

СВЕЖИМ ВЗГЛЯДОМ

Русские путешествия
зарубежных авторов

К 170-летию основания
коллекции «Россика»

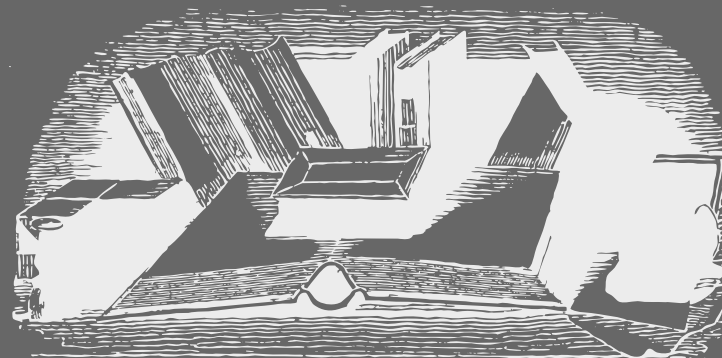


http://nlr.ru/nlr_history/articles/rossika.pdf
http://nlr.ru/nlr_visit/RA2336/kollektsiya-rossika
подробнее о коллекции

<http://nlr.ru/rln/Rossican.php>
поиск по коллекции

1 августа 1850 г. М. А. Корф, директор Императорской публичной библиотеки, издал приказ о реорганизации фондов Библиотеки. Из всех отделений были выбраны иностранные сочинения о России, сочинения на иностранных языках, напечатанные в России, и произведения, переведенные с русского языка на иностранные. Все они были сосредоточены в одном помещении, и на карточках составлялась их опись. М. А. Корф вынашивал идею создания такого отделения долго, известны три толстые тетради, получившие название «Записные книги Корфа, 1819—1821 гг.», содержащие список более 1 000 сочинений о России на иностранных языках. Таким образом он стал первым библиографом «Россики». Далее в их числе были В. И. Соболевский, библиограф и архитектор ИПБ, В. В. Стасов, историк искусств, общественный деятель, а последним заведующим отделением до 1930 г. стал Г.А. Дюперрон - один из основателей Олимпийского движения в России и российского футбола, первый российский популяризатор спорта, всеми силами и средствами старавшийся пополнять коллекцию «Россика» отсутствующими изданиями.

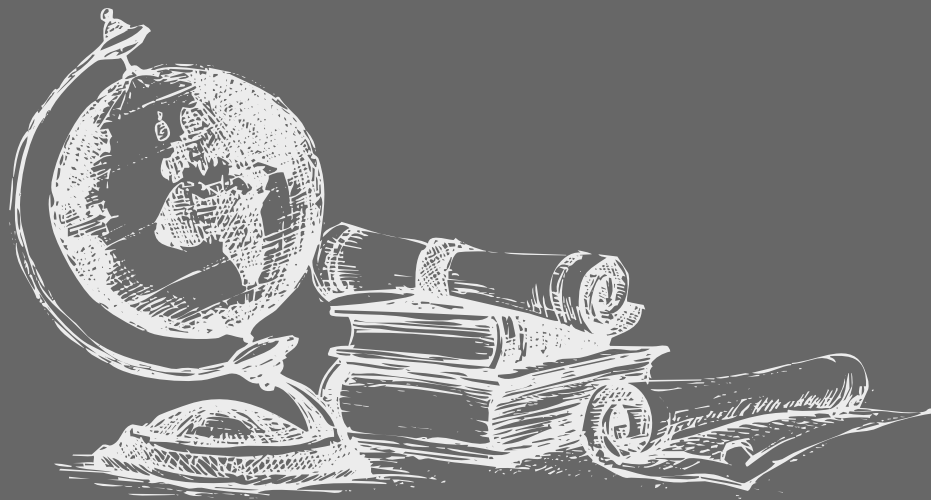
К 170-летию основания коллекции «Россика»



Утвержденная М.А. Корфом отделенческая структура фондов просуществовала неизменной до 1930 г., и среди них одно из ведущих мест всегда занимала «Россика».

В составе фонда «Россика» формировались тематические собрания книг: Отечественная война 1812 г., Крымская кампания (1853—1856 гг.), польское восстание 1863 г. Общественное мнение западных стран не могло обойти молчанием важнейшие исторические события, в которых принимала участие Россия, и откликалось на них серией публикаций. После начала Первой мировой войны сформировались также богатейшие коллекции переводов отечественных классиков на иностранные языки: Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, А. П. Чехова, М. Горького.

Собирание и раскрытие для читателей экстериорики из фондов характеризует библиотеку как национальную, собирание и изучение экстериорики - необходимый этап в формировании национального самосознания народа.



Описания России, сделанные зарубежными путешественниками, были неизменно популярны и у них на родине, и в переводах на другие европейские языки. В России у многих из них была непростая издательская биография ввиду не всегда приятных фактов или оценок, содержащихся в описании, но они переводились, многие популярны и поныне не только среди историков, но и среди широкого круга читателей. О России писали даже те, кто в ней никогда не был, так манила русская Terra Magnetica иностранцев. Но мы предлагаем вашему вниманию свидетельства и описания тех, кто Россию увидел своими глазами.

В коллекции «Россика» хранятся труды зарубежных дипломатов, писателей и ученых 16, 17, 19 веков, и эти книги могут стать для нас настоящим путешествием во времени.

Хоть цели визитов зарубежных гостей были чаще всего деловыми: экономическими, политическими, религиозными, но русские просторы вдохновляли путешественников на всестороннее исследование и подробное

«Миссия в Россию рассматривалась как предприятие, перед началом которого следовало устроить земные дела и подготовиться как бы к отъезду в иной мир.»

Сигизмунд фон Герберштейн, историк, дипломат Священной Римской Империи

описание чудесной и такой необычной для них страны. Ментальность и обычаи русского народа, религиозность населения, его трудолюбие, черты характера и особенности семейной жизни, положение женщин, различия в питании и одежде простых людей и бояр — все нашло отражение в записках внимательных наблюдателей. Очень многие труды зарубежных путешественников российскую жизнь еще и отлично визуализировали: рисунки местностей, одежд, сцен домашней и общественной жизни, карты.

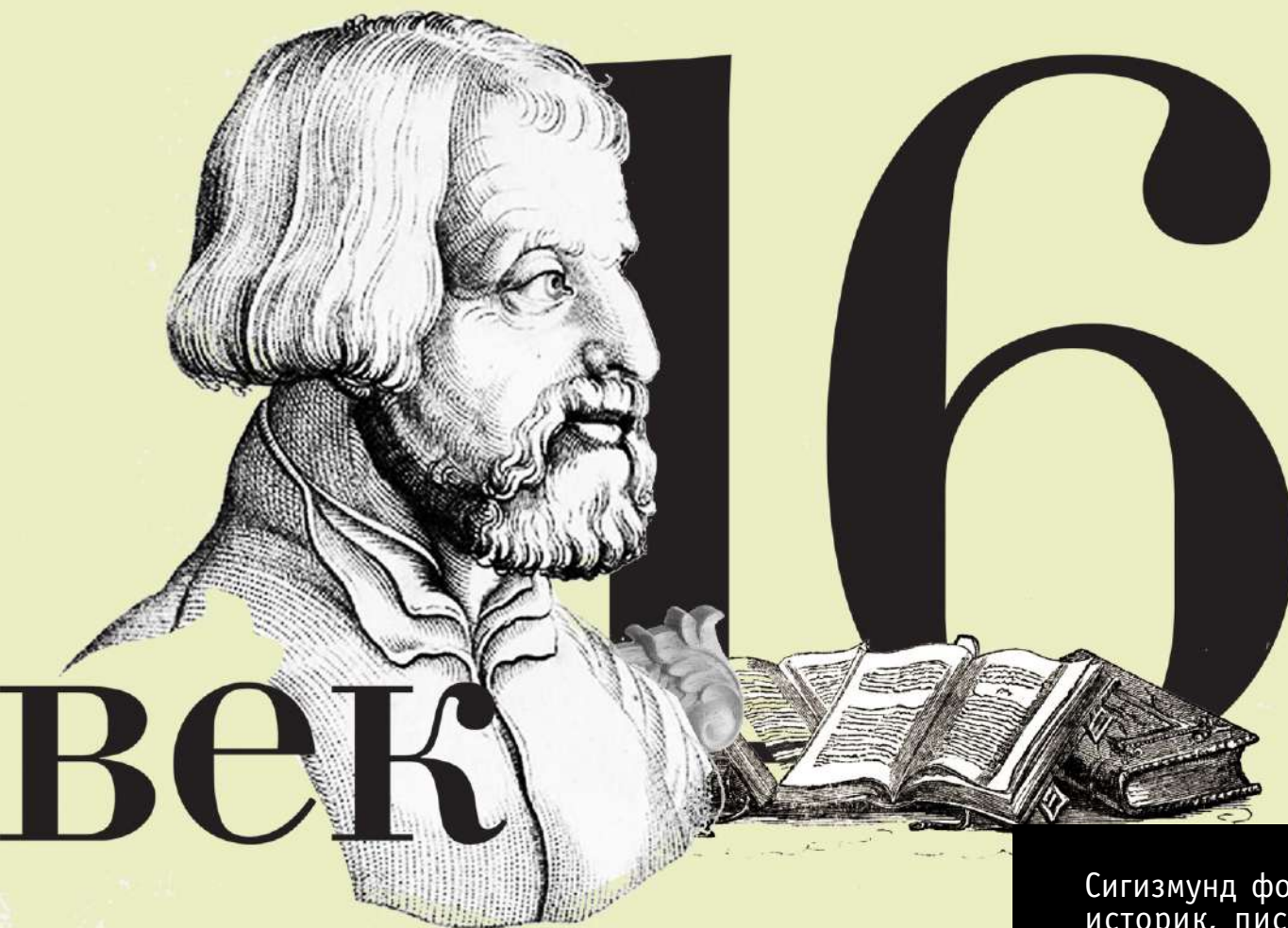
Что же делает наблюдения иностранных гостей такими ценными? Непредвзятость, документальность, живость изложения. Свежий взгляд.

Полный список изданий к выставке тут:

http://nlr.ru/nlr_visit/dep/artupload/media/article/RA3169/NA26514.pdf



Tabula Russiae ex autographo, quod delineandum curavit Foedor fililus Tzaris Boris desumta, et ad fluvios Dwinam, Zuchanam, aliaque loca, quantum ex tabulis et notiis ad nos delatis fieri potuit, amplificata/ dedicata ab Hesselo Gerardo M.DC. XIII. – [Amsterdam], 1613.



Сигизмунд
фон Герберштейн
1486-1566



ВЕК

Сигизмунд фон Герберштейн (1486-1566) – австрийский барон, историк, писатель, дипломат Священной Римской Империи. Герберштейн дважды посещал Москву в качестве посредника при переговорах России с Великим княжеством Литовским в 1517 и 1526 гг. Целью посещений было убедить Василия III присоединиться к дружескому союзу всех христианских королей.

EHNRICVS GLAREANVS P. L. ANNOTATIONI-
 bus in Q. Curtium, ubi de duplici Scythia, Herodoto dicta,
 Ptolemæo uerò Sarmatia, in hæc uerba
 differit.

De quibus regionibus nostra ætate inclytus ille uir D. Sigismundus in Herberstein,
 Neiperger & Guottenhag Baro, inuictissimi Cesaris Ferdinandi Consiliarius, fisci in Au-
 stria præfectus, duo iusta uolumina edidit, plena omnis eruditionis, dignissimum opus
 lectu, quod omnes qui Geographica amant, amplectantur, multum lucis accepturi, pluri-
 morum cum in Latinis, tum in Græcis auctoribus locorum, antea à nemine rectè tradi-
 torum. Oculatus hic testis, non auritus tantum hæc scriptis prodidit, certa, non uana re-
 latione: quippe missus Legatus à duobus Imperatoribus, diuo Maximiliano, ac Carolo
 quinto, ipsoq; Cesare Ferdinando, ad magnum illum ducem Atoschouia. Hæc ego, optimè
 lector, haud ullo zelo motus, quàm ingenti ueritatis amore, de illo generoso uiro scribo.
 neque enim eum unquam uidi: sed eius opera tanto ardore, tanta animi mei admiratio-
 ne legi, ut multis annis nil a què lubenter. Et confiteor, me multum inde fructus hausisse:
 quando ex ijs plane uideam, ueteres de his rebus ita cecurisse, ut Cimme-
 rias tenebras nobis offudisse, merito uideri queant.

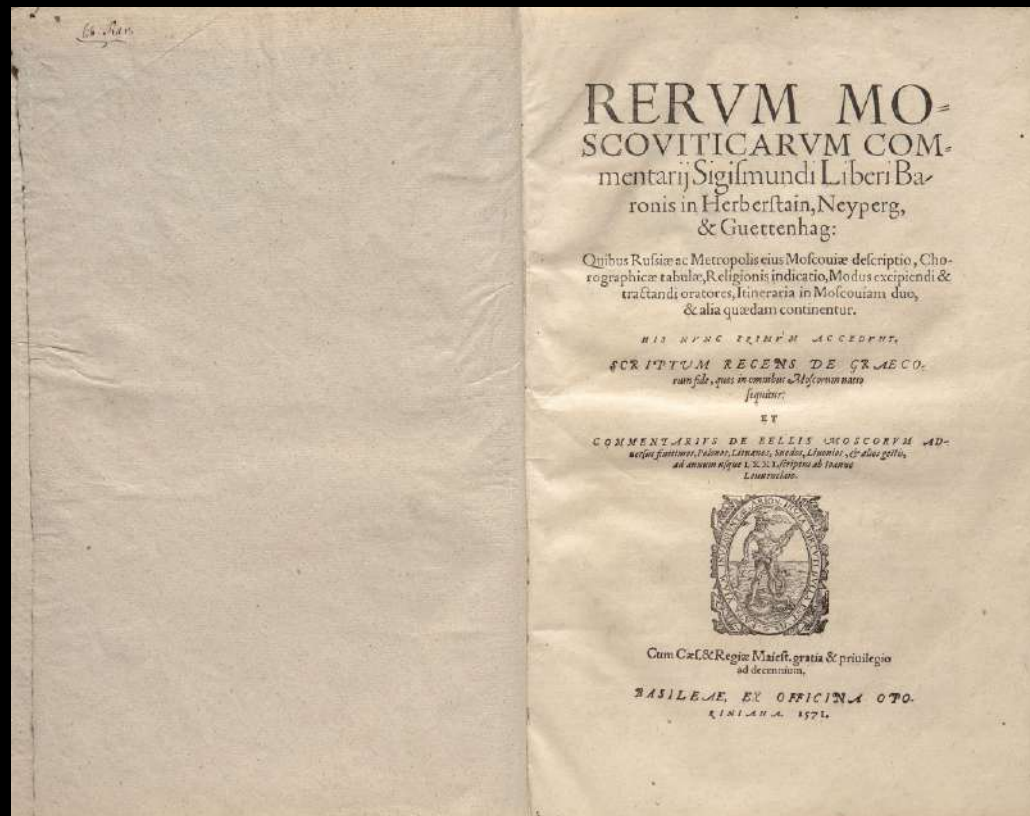
Rufforum



Herberstein S. Rerum Moscoviticarum commentarii sigismundi Liberi Beronis in Herberstein, Neuperg, et Guettenhag. Basileae, 1571.

*Шифр: 12.23.1.75(конв.) ист. ; 14.43.1.282
Записки о Московии*

здесь и на стр. 7,8



В основу масштабного труда «Записки о Московии» положен дипломатический отчет, который Герберштейн составил по итогам своего второго посольства. В отличие от многих его предшественников и последователей, описывавших свои путешествия по России, Герберштейн знал славянские языки, которые помогли ему вникать во многие детали. Свои свидетельства и воспоминания он сверял с уже имевшимися сочинениями о Московии. Как писал сам Герберштейн, он никогда не полагался на высказывания одного человека, а доверял только совпадающим сведениям от разных людей.

В его сочинении встречаются не только подробные этнографические описания, но и карты, планы городов. Герберштейн обратил внимание на все сферы частной и общественной жизни русских: культуру, быт, религию. Власть великого князя он описал как всеобъемлющую. Также из «Записок о Московии» можно узнать историю России от Владимира Святого, узнать о войнах, вооружении, воинских обычаях.

Впервые записки были опубликованы на латыни в 1549 г. Книга быстро приобрела популярность на родине автора, в 1550 году она была переведена на итальянский, в 1557-м — на немецкий языки.

В 1748 году вышел перевод на русский К. Кондратовича с базельского латиноязычного издания 1571 г. Другой русский перевод инициировала в 1784 г. Екатерина II, первое издание вышло в 1785 г., второе — в 1796 г.

ВЕК

Tergum ipsum ceu gibbo quodā attollitur, & priore & posteriore corporis parte demissiore. Qui uenantur bisones, eos magna uigilantia & solertia peditos esse oportet. Deligitur locus uenatui idoneus, in quo sint arbores iustis diremptis spacijs, truncis nec crassis nimis, ut facile circumiri possint: nec paruis, ut ad tegendum hominem sufficiant. Ad has arbores singuli uenatores disponuntur, atque ubi canibus persequentibus exagitated bisonem in locum propellitur, qui primus ex uenatoribus sese profert, in eū magno impetu fertur. At is obiectu arboris sese tuetur, & quā potest percutit uenabulo ferā: quæ ne sæpius quidem icta cadit, sed incēsa magis ac magis rabie, non tantum cornua, sed etiā linguā uibrat: quam ita scabrā & asperā habet, ut uenatorē solo uestis eius tactu comprehendat & attrahat: nec antē relinquat, quā occidat. Quod si quis fortē circumcurritando & feriendo delassatus respirare cupit, is fere obijcit pileum rubrum, in quem & pedibus & cornibus sæuit. Si uero alteri in idem certamen non confecta fera descendere libet, ut fieri necesse est, si salui illinc abire uelint: is eam facile in se prouocat, si uel semel sono barbaro Lululu succlamarit.

Vros sola Masouia Lithuanie cōtermina habet: quos ibi patrio nomine Thur uocant, nos Germani proprie Vrox dicimus. Sunt enim uere boues syluestres, nihil à domesticis bobus distantes, nisi quod omnes nigri sunt, & ductum quendam instar lineæ ex albo mixtum per dorsum habent. Non est magna horū copia: suntq; pagi certi, quibus cura & custodia eorum incumbit: nec ferē aliter quā in uiuarijs quibusdā seruantur. Miscentur uaccis domesticis, sed non sine nota. Nam in armentum postea, perinde atq; infames, à ceteris uris non admittuntur: & qui ex eiusmodi mixtione nascuntur uituli, non sunt uitales. Sigismundus Augustus rex mihi apud se oratori donauit exenteratum unum, quem uenatores eiectum de armento semiuuium cōfecerant: recisa tamen pelle, que frontem tegit, quod non temerē factum esse credidi: quanquā cur id fieri soleret, per incogitantiam quandam non sum percontatus. Hoc certum est, in precio haberi cingulos ex uri corio factos, & persuasum est uulgo, horum præcinctu partum promoueri. Atq; hoc nomine regina Bona, Sigismundi Augusti mater, duos hoc genus cingulos mihi dono dedit: quorum alterum serenissima Domina mea Romanorum Regina, sibi à me donatum, clementi animo accepit.

Quæ fera Lithuanis sua lingua Lofs est, eam Germani Ellēd, quidam Latine Alcen uocant: Poloni uolunt onagrū, hoc est asinum agrestem esse, non respondentē forma. Sæctas enim ungulas habet: quanquam & quæ solidas haberent, repertæ sint, sed id perrarum est. Animal est altius ceruo, auribus & naribus prominulis, cornibus à ceruo nonnihil diuersis, colore item magis ad albedinem tendente. Cursus est uelocissimi: non quo cætera animalia modo, sed gradarij instar. Ungulæ, tanquam amuletum, contra morbum caducum gestari solent.



VRVS SYM, POLONIS TVR, GERMANIS AVROX:
IGNARI BISONIS NOMEN DEDERANT.

Цитаты:

«Народ там (в Новгороде Великом) был очень обходительный и честный, но ныне является весьма испорченным; вне сомнения, это произошло от московской заразы, которую туда ввезли с собой заезжие москвиты.»

«Роста в общем москвиты среднего, но отличаются крепким и очень тучным телосложением. Глаза у них серые, бороды длинные, ноги короткие и животы большие. Они ездят верхом с сильно поджатыми ногами и весьма искусно пускают стрелы даже и тогда, когда бегут, и враг у них сзади.»

«Народ в Москве, говорят, что гораздо хитрее и лукавее всех прочих, и особенно вероломен при исполнении обязательств; они и сами прекрасно знают об этом обстоятельстве, а потому всякий раз, когда общаются с иноземцами, притворяются, будто они не москвиты, а пришельцы, желая тем внушить к себе большое доверие»

ЗАПИСКИ О МОСКОВИИ

(RERUM MOSCOVICARUM COMMENTARIUM)

БАРОНА ГЕРБЕРШТЕЙНА.

С ПЕТЕРБУРГА: ВЪ КНИЖНОМЪ ПРИБОРАХЪ 1866 ГОДА.

ИЗДАТЕЛЬ:

И. АЛЕКСАНДРОВЪ,

ПРОЖИВАЮЩАЯ ВОРОНЕЖЪ УЪ П. ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГИМНАЗИИ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ВЪ ВЕРОУЧЕНАЯ И ШКОЛ.

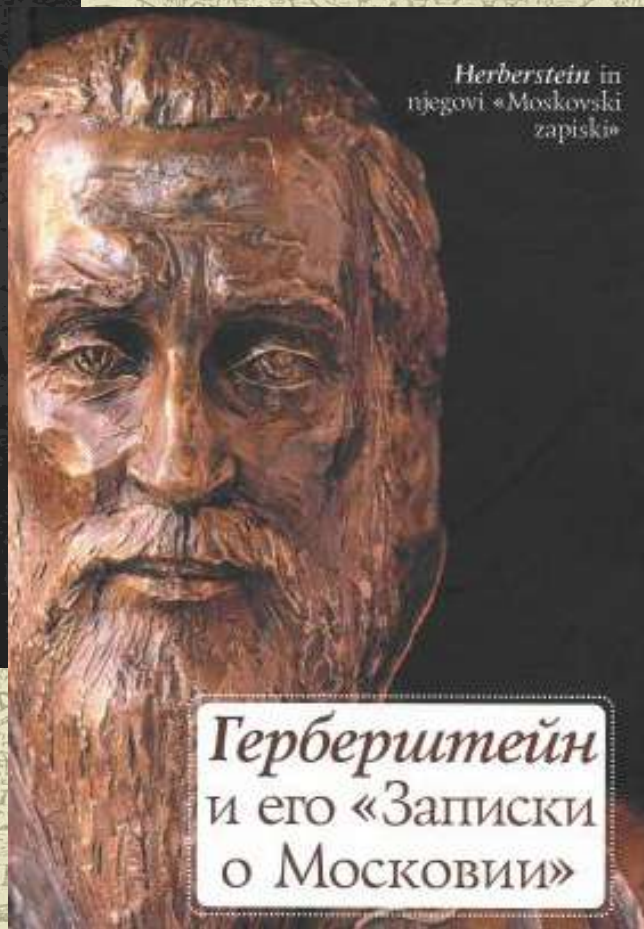
Изд. № 11. 3 444. № 41.

1866

СИГИЗМУНД ГЕРБЕРШТЕЙН ЗАПИСКИ О МОСКОВИИ



Издательство
Московского
университета



Herberstein in
njegoví «Moskovski
zapiski»

Герберштейн
и его «Записки
о Московии»

Герберштейн С.
Записки о Московии
(*Rerum moscoviticarum
commentarii*). СПб. : муп.
В. Безобразова и К°, 1866. 230 с.
Шифр: Мф К1/4175, 93/1868,
18.120.3.57

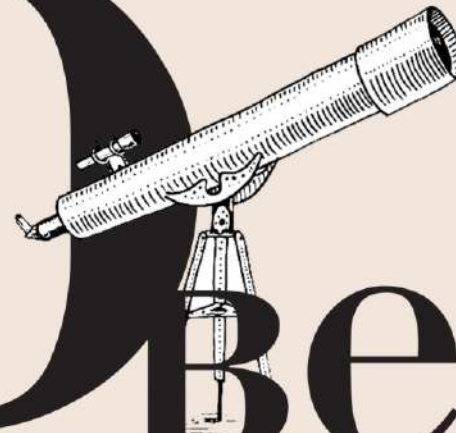
Герберштейн С.
Записки о Московии. М. : Изд-во
МГУ, 1988. 429 с.
Шифр: 88-7/969

Герберштейн
и его "Записки о Московии":
[сборник статей / пер.
и подгот. текстов: Ольга
Плотникова и др. ; отв. ред.:
Ю. Ругел]. СПб : Алетейя :
Историческая книга, 2010. 205 с.
Шифр: 2010-7/2829

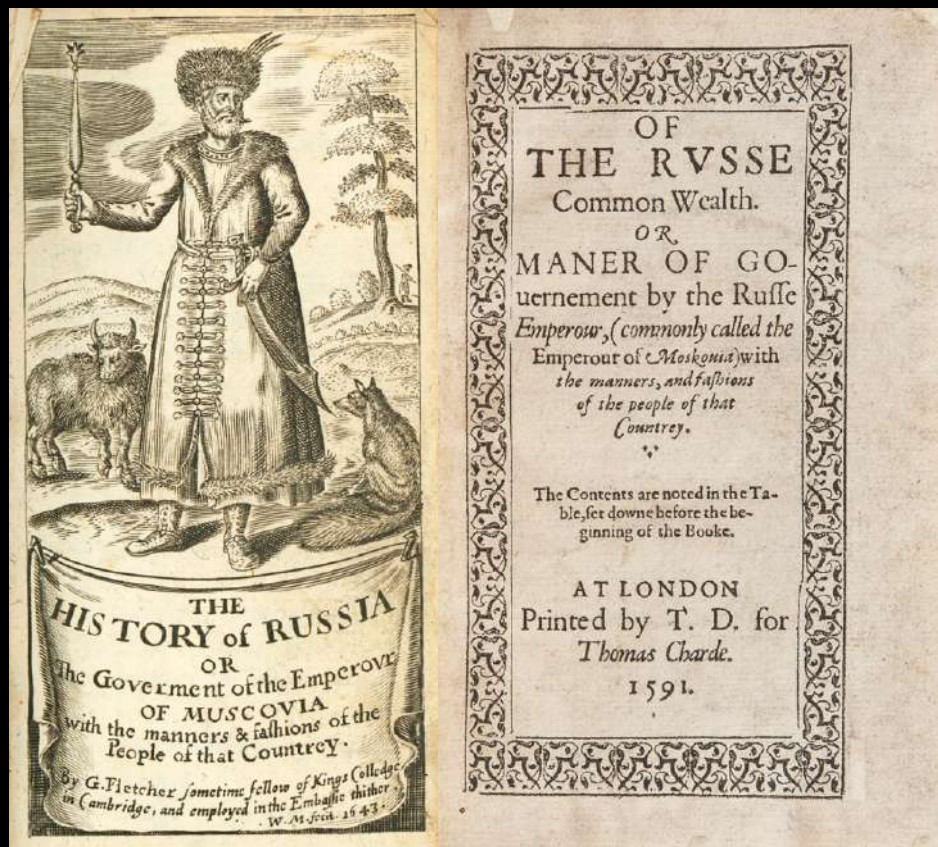
Джайлс Флетчер
1548-1611



16 век



Джайлс Флетчер (1548-1611) – английский политик, поэт и дипломат. В 1588 г. он отправился в Москву для налаживания торговых связей в рамках Англо-Московской компании и требования для нее монополии на торговлю с северными русскими портами. Поездка вышла неудачной.



Флетчер, как отмечается, не выказал должного почтения царю Федору Иоанновичу, не был допущен к приему у царя и, ничего не добившись, вернулся на родину. Однако, его поездка не была безрезультатной. По ее мотивам он издал в 1591 г. сочинение «О государстве Русском», в котором рассказывал об особенностях географии и о природе России, о политическом устройстве, положении инородцев, о церкви, об устройстве суда, об экономике и быте русских.

Fletcher G. *Of the Russe common wealth : Or maner of gouvernement by the Russe Emperour, (commonly called the Emperour of Moskovia) with the manners, and fashions of the people of that Countrey.* S.l., 1643.

Шифр: 13.2.2.19

О государстве Русском, или образ правления Русского Царя (обыкновенно называемого Царем Московским): С описанием нравов и обычаев жителей этой страны

Несмотря на то, что книга представляет собой ценный источник по истории страны конца XVI в., на русский язык она была переведена почти 250 лет спустя, при этом не обошлось без скандала. Первое издание на русском было опубликовано в 1848 г., однако, Николай I увидел в книге «оскорбительные для России, русских монархов и русской церкви отзывы», поэтому весь тираж книги был изъят, а ее редактор О.М. Бодянский переведен из Санкт-Петербурга в Казань. Впоследствии сочинение Флетчера издавалось за границей, а в России легально и в новом переводе было издано А.С. Сувориным только в начале XX в.

ВЕК

Цитаты:

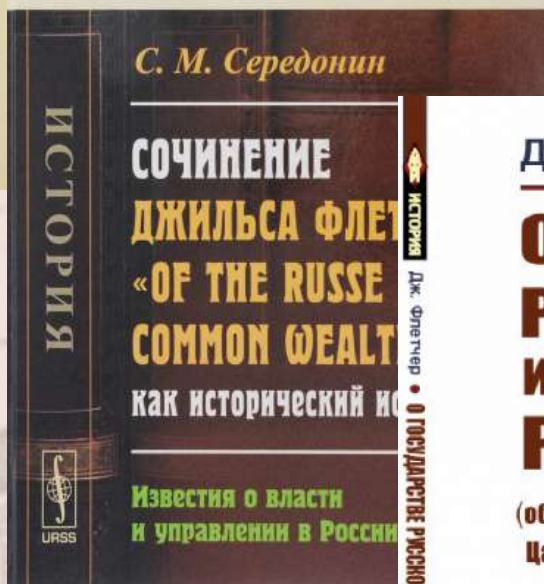
«Женщины, стараясь скрыть дурной цвет лица, белятся и румянятся так много, что каждый может заметить. Однако, там никто не обращает на это внимания, потому что таков у них обычай, который не только нравится мужьям, но даже сами они позволяют своим женам и дочерям покупать белила и румяна для крашения лица и радуются, что из страшных женщин они превращаются в красивых кукол».

«Число монахов тем более значительно, что они размножаются не только от суеверия жителей, но и потому, что монашеская жизнь наиболее отстранена от притеснений и поборов, падающих на простой народ, что и заставляет многих надевать монашескую рясу как лучшую броню против таких нападений».

О ГОСУДАРСТВѢ РУССКОМЪ

СОЧИНЕНИЕ
ФЛЕТЧЕРА

С ПЕТЕРБУРГА
ИЗДАНИЕ А. С. СУВОРИНА
1906



Дж. Флетчер

О ГОСУДАРСТВЕ РУССКОМ, ИЛИ ОБРАЗ ПРАВЛЕНИЯ РУССКОГО ЦАРЯ

(обыкновенно называемого
Царем Московским)

С описанием
нравов и обычаев
жителей
этой страны

Giles Fletcher
OF THE RUSSE COMMON WEALTH



URSS



АКАДЕМИЯ
ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ИСТОРИЯ



Флетчер Д. О государстве русском.
СПб: А.С. Суворин, 1906. 138 с.
Шифр: 38.12.3.8 ; 134/259

Середонин С. М. Сочинение Джильса Флетчера "Of the Russe common wealth" как исторический источник : известия о власти и управлении в России.
Шифр: 2016-5/4239

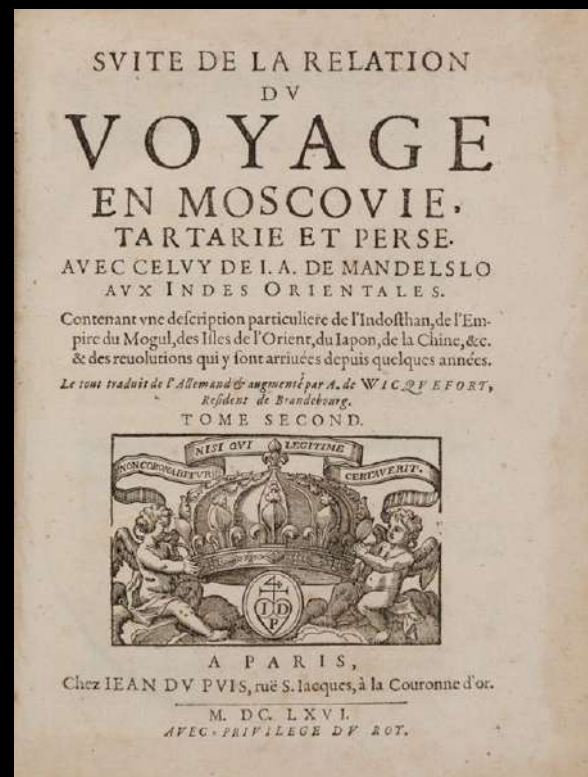
Флетчер Д.
О государстве Русском, или Образ правления Русского Царя (обыкновенно называемого Царем Московским) : с описанием нравов и обычаев жителей этой страны : [описание Русского царства в XVI столетии]. М. : URSS : Ленанд, 2014.
138 с.
Шифр: 2014-5/8524



Адам Олеарий
(Ольшлегель)
1599 - 1671

Век

Олеарий Адам (1599 - 1671) - немецкий путешественник и ученый, один из конструкторов и кураторов Готторпского глобуса, хранящегося в настоящее время в Кунсткамере. В 1634 г. 4 месяца прожил в Москве в составе посольства, направленного Фридрихом III к русскому царю Михаилу Федоровичу и персидскому шаху Сефи I с целью установления торговых отношений с Московией и Персией. Вскоре после возвращения первого посольства было снаряжено второе, в которое также вошел Олеарий.



Несмотря на пережитое кораблекрушение, участникам удалось добраться до Москвы, где Олеарием были сделаны заметки для книги. На обратном пути из Персии посольство вновь осталось на два месяца в Москве. Царь Федор Михайлович предложил Олеарию остаться в России в качестве придворного астронома и землеведа, но переговоры не увенчались успехом. Результаты посольской миссии оказались в целом неудовлетворительными. В 1643 г. во время очередного визита в Москву, царь вновь приглашал его к себе на службу, но Олеарий отказался.

Olearius A. Relation dv Voyage de Moscovie, Tartarie, et de Perse, fait a l'occasion d'une Ambassade, enuoyüe au Grand-Duc de Moscouie, et du (sic) Roy de Perse; Par le Duc de Holstein: Depuis l'An 1633. jusques en l'An 1639. Paris, 1666.

Шифр: 13.19.6.40

Описание путешествия в Московию, Татарию и Персию

Оба посольства в Московию были подробно описаны Олеарием, что делает эти труды одними из важнейших источников для изучения России XVII в. Кроме знания русского языка, Олеарий обладал наблюдательностью, осторожностью, критическим тактом. Издания книги снабжены рисунками местностей, одежд, сцен домашней и общественной жизни, снятыми Олеарием с натуры. В книге «Описание путешествия Голштинского посольства в Московию и Персию» содержится первый из планов Москвы, где показаны перемены в планировке Москвы после пожара 1626 г.

В 1656 г. появился французский перевод, выдержавший несколько изданий, в 1651 г. — голландский, в 1662 г. — английский. В 1658 г. появились три первые книги на языке итальянском. Полный русский перевод появился только в 1869—1870 гг. в «Чтениях Московского Общества Истории и Древностей Российских». Сделан он П. П. Барсовым с 3-го издания 1663 года. Книга была заново переведена А. Ловягиным и напечатана в 1906 году, переиздана в 1996 и в 2003 годах.

MOSCOU
la ville de
la capitale de la Russie





Цитаты:

«Уже с малых лет внушают они [русские] своим детям, чтобы они говорили о его царском величестве как о Боге и почитали его столь же высоко; поэтому они часто говорят: “Про то знают Бог да великий князь”... Чтобы выказать глубокое смирение своё и своё чувство долга, они говорят, что всё, чем они владеют, принадлежит не столько им, сколько Богу и великому князю.»

«Мужчины у москвитов большей частью рослые, крепкие и толстые люди, кожей и цветом лица схожие с прочими европейцами.»

«Москвиты очень ценят длинные бороды и толстые животы. Те, у кого качества эти имеются, пользуются большим почетом.»

«Многие москвиты всерьез верят, что в Троице-Сергиевской обители существует чудодейственный горшок, из которого сколько бы ни черпали щей для угощения братии, количество их не уменьшалось.»

АДАМЪ ОЛЕАРИЙ

ОПИСАНІЕ ПУТЕШЕСТВІЯ ВЪ МОСКОВІЮ

И

ЧЕРЕЗЪ МОСКОВІЮ ВЪ ПЕРСІЮ

И ОБРАТНО

ВВЕДЕНІЕ, ПЕРЕВОДЪ, ПРИМѢЧАНІЯ И УКАЗАТЕЛЬ

А. М. ЛОВЯГИНА

съ 19 рисунками на обложкѣ, листахъ и 66 рисунками въ текстѣ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
ИЗДАНИЕ А. С. СУВОРИНА
1905

ПОДРОБНОЕ ОПИСАНІЕ
ПУТЕШЕСТВІЯ ГОЛШТИНСКАГО ПОСОЛЬСТВА
ВЪ
МОСКОВІЮ И ПЕРСІЮ
ВЪ 1633, 1636 и 1639 ГОДАХЪ,
СОСТАВЛЕННОЕ
СЕКРЕТАРЕМЪ ПОСОЛЬСТВА
АДАМОМЪ ОЛЕАРИЕМЪ.

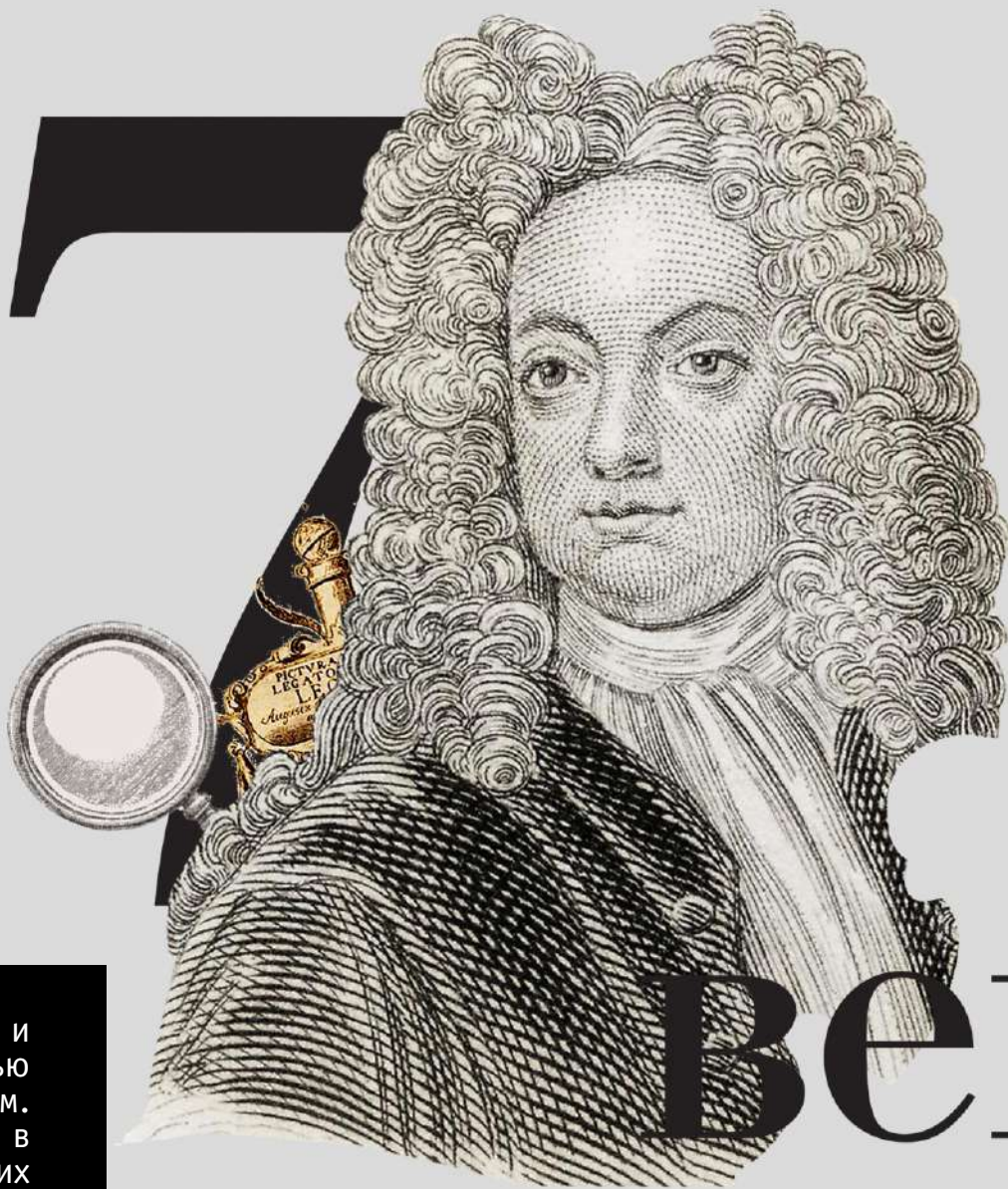
ПЕРЕВЪДЪ СЪ НѢМЕЦКАГО
ПАВЕЛЪ ВАРСОВЪ.

ИЗДАНИЕ
Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ,
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.
1870.

Олеарій А.
Описание путешествія в Московію
и через Московію в Персію и обратно.
СПб : А.С. Суворин, 1906. 528 с.
Шифр: 38.25.3.42

Олеарій А. Подробное описание
путешествія голштинскаго
посольства в Московію и Персію
в 1633, 1636 и 1639 годах,
составленное секретарем Посольства
Адамом Олеарием.
М. : О-во истории и древностей
россійских при Моск. ун-те, 1870.
1174 с.
Шифр: 96/231, 37.6.5.6, 18.99.2.12



Чарльз Говард Карлайл (1629-1685) – английский политик и дипломат. В 1663 г. совершил путешествие по России, целью которого были торговые переговоры с Алексеем Михайловичем. Главная миссия, стоявшая перед посланником, заключалась в восстановлении утраченных ранее привилегий для английских купцов. Интересен выбранный графом Карлайлом путь следования.

ВЕК



Carlisle. A relation of three embassies from his Sacred M. Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden, and the King of Denmark : Performed in the years 1663 and 1664. London, 1669.

Шифр: 13.9.10.13

Три посольства от его Священного Величества Чарльза II к Великому князю Московии, королю Швеции и королю Дании.

Так редакторы русского перевода оценивали автора и его сочинения: «Судя по сочинению, автор был человек образованный; у него нередко можно встретить цитаты из Горация, Плутарха. Видно также знакомство автора с прежними сочинениями иностранцев о России, как то: Олеария и др. Сочинение нашего автора по своим достоинствам уступает сочинениям Олеария и Мейербера, писавших об этой самой эпохе. Сочинения двух последних отличаются подробностями — нет ни одной стороны быта русских, на которые не было ими обращено внимания. Сочинение нашего автора сравнительно кратко, (особенно заметно это в «описании Московии»); как видно, оно писано было наскоро, о иных сторонах быта говорится как бы вскользь.»

Он посетил северные земли, побывал в Архангельске и Вологде, а обратная дорога из Москвы проходила через Тверь, Новгород и Псков. В 1669 г. наблюдения, сделанные Карлайлом в ходе посольства, были опубликованы в «Описании путешествия».

В 1854 г. при публикации первого русского перевода сочинения в «Отечественных записках» было установлено, что его автором был вовсе не граф, а член посольства, известный швейцарский писатель Г. Миеж.

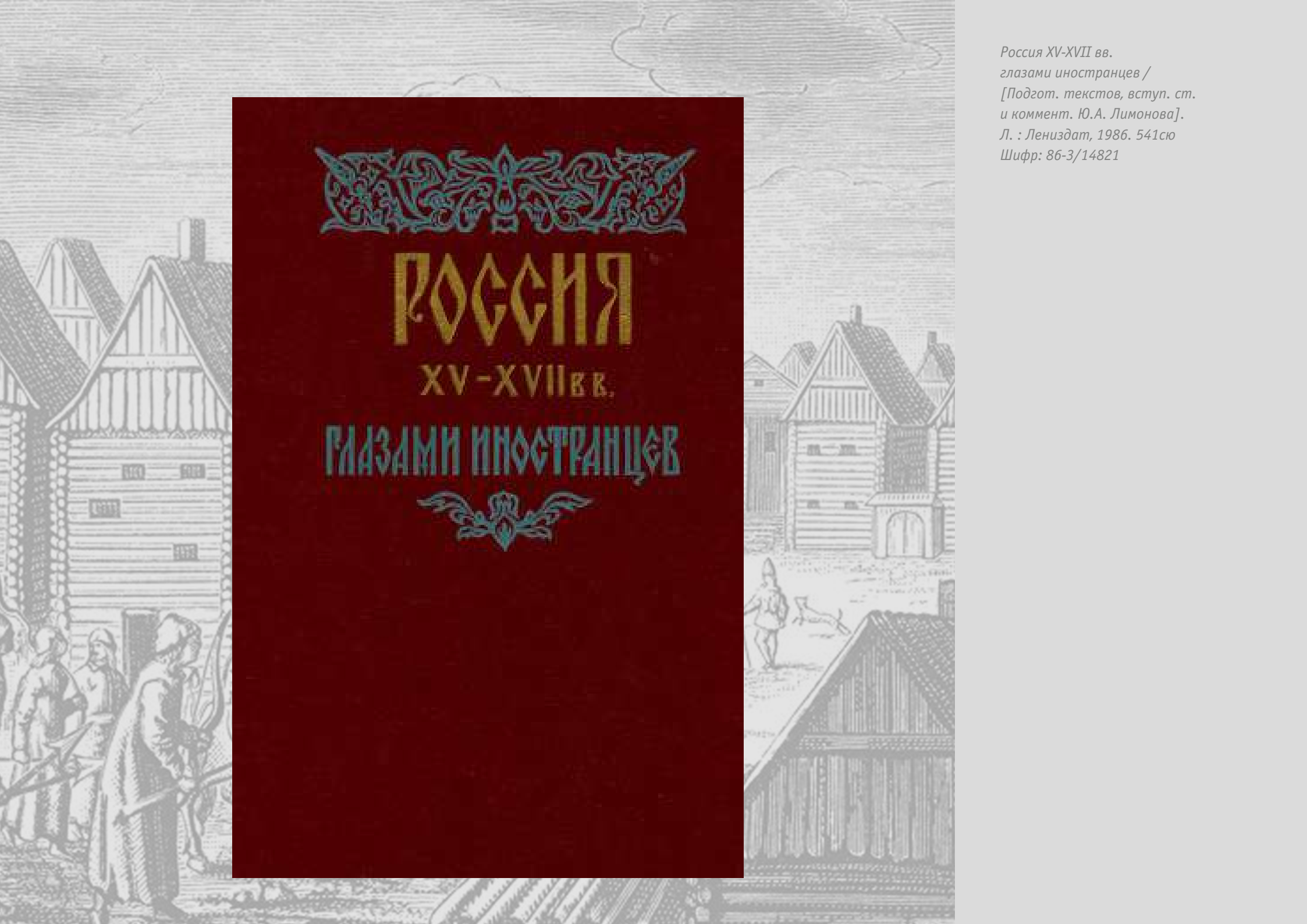
ВЕК

Цитаты:

«Я, не колеблясь, впрочем, скажу, что они очень хорошие рабы, т.е. они весьма годны для перенесения тяжестей ига, которое на них налагают. Действительно, они так подчиняются воле своих царей, сами сознают, что их имущества и они сами принадлежат Богу и царю. Они говорят только о светлых очах своего царя, хотя бы у него и был такой мутный взгляд, как у Дионисия Сиракузского. Если кто-либо видел своего царя, то он не иначе об этом скажет, как: «имел честь видеть светлые очи великого государя». И если бы христианское смирение не умеряло бы несколько религиозного почтения, какое они ему оказывают, то они, может быть, дошли бы до того, что приписывали бы его словам то, что кричали некогда царю Ироду: «голос Бога, а не человека». Они публично называют себя его рабами и, в знак большого к нему уважения, они называют себя в уменьшительном виде; напр. какой-нибудь челобитчик, именем Петр (Pierre), называет себя Петькой (Pierro)».

«Царь дает много власти знати, и этим средством все знатные у него находятся в преданности, а эти последние и держат народ в повиновении. Однако, с другой стороны, он живет с ними так мирно, что они всегда почтительны и покорны ему, как только может быть покорен подданный или раб: кроме власти, которую он имеет над их имуществами и ими самими, нужно думать, что блеск и пышность, которыми цари себя окружают, наполняют их души чувством любви и покорности. Нужно, впрочем, опасаться злоупотребления или тирании начальников, которые, имея безусловную власть делать почти все, с трудом воздерживаются и смело предаются угнетению подчиненного им народа. Следствием этого бывают мятежи, и я не сомневаюсь, что настоящий ужасный мятеж, конец которого еще неизвестен, имеет в этом свой источник».

«Как много страна производит ржи, так же много и плодов: слив, груш, вишен, яблок, нет только плодов, требующих много времени для созревания: орехов, винограду и проч. Зелени и огородных овощей очень много; но изобильнее лука и чеснока ничего нет. Есть также множество огурцов, тыкв и дынь, между которыми встречаются поразительной величины. Сверх того, есть много меду, пчелы сами без помощи человека делают свои соты.»



РОССИЯ

XV-XVII вв.

ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦЕВ



*Россия XV-XVII вв.
глазами иностранцев /
[Подгот. текстов, вступ. ст.
и коммент. Ю.А. Лимонова].
Л. : Лениздат, 1986. 541сю
Шифр: 86-3/14821*

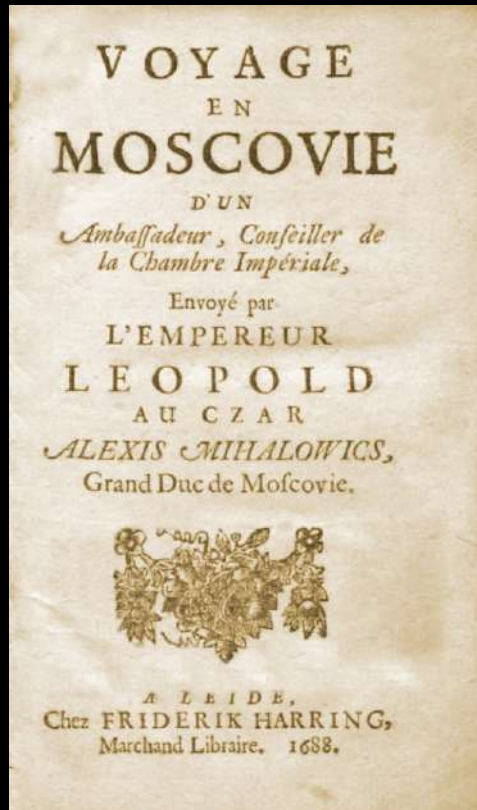


17 Век

Августин Мейерберг (1612-1688) – австрийский путешественник и дипломат. В 1661 г. Австрийский император Леопольд I решил помочь наладить отношения между Польшей и Россией, которые к тому времени уже на протяжении 7 лет вели войну. Посольство начало свой путь в феврале 1661 г. и вернулось летом следующего года. Его маршрут пролегал через Псков, Новгород, Тверь, Смоленск.

*Mayerberg A.L. de Voyage en Moskovie d'un
ambassadeur, envoyé par l'Empereur Leopold au
Czar Alexis Mihalowics. Leiden, 1688.
Шифр: 13.4.7.38*

*Путешествие в Московию посла императора
Леопольда к царю Алексею Михаловичу*



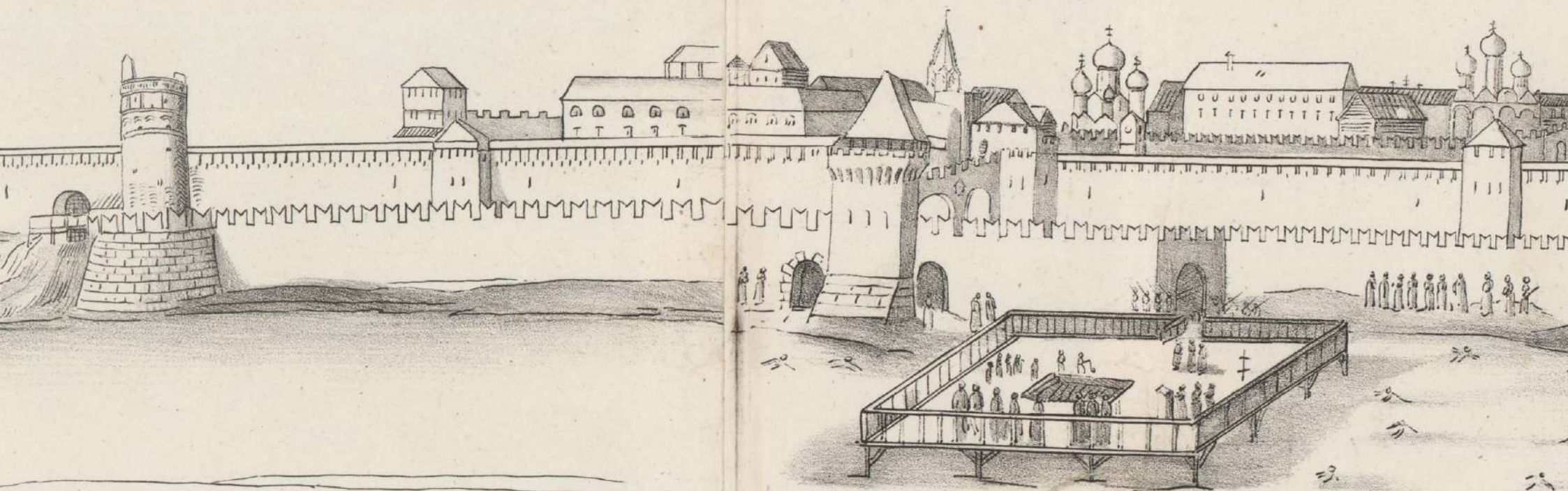
Сочинение также отличается точностью упоминаемых географических названий, в связи с чем исследователи отмечают, что Мейерберг, вероятно, немного знал русский язык.

Первый перевод сочинения на русский язык был опубликован в 1828 г., второй – в 1882 г. В начале XX в. издательством А.С. Суворина «Путешествие в Московию» было опубликовано в отдельной книге.

Пробыв при дворе Алексея Михайловича почти 4 месяца, он хорошо изучил обычаи и привычки московской знати. Спустя несколько лет после возвращения в Австрию, в 1679 г. он издал очерк «Путешествие в Московию», который в скором времени был переведен и на другие европейские языки. «Путешествие» содержало иллюстрации, планы и карты, подготовленные художником, состоявшем при посольстве, а также перевод Соборного уложения 1649 г.

ВЕК



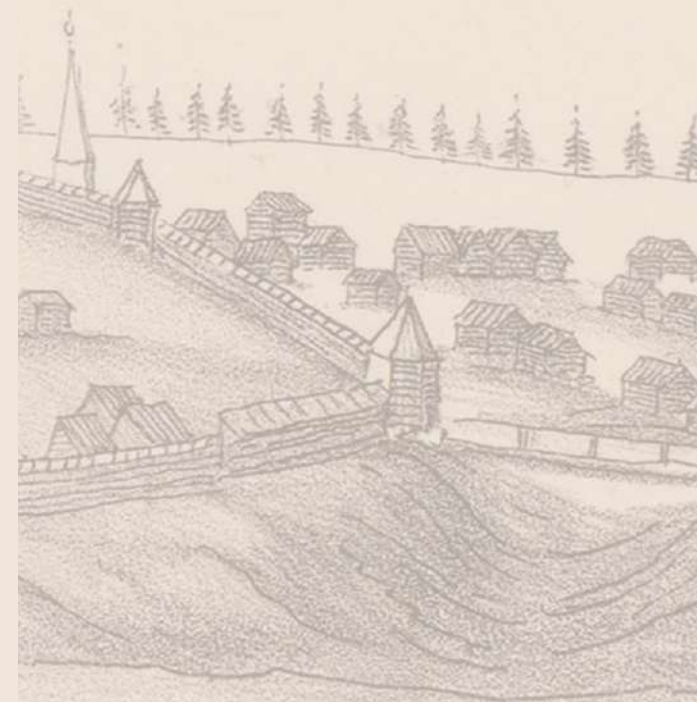


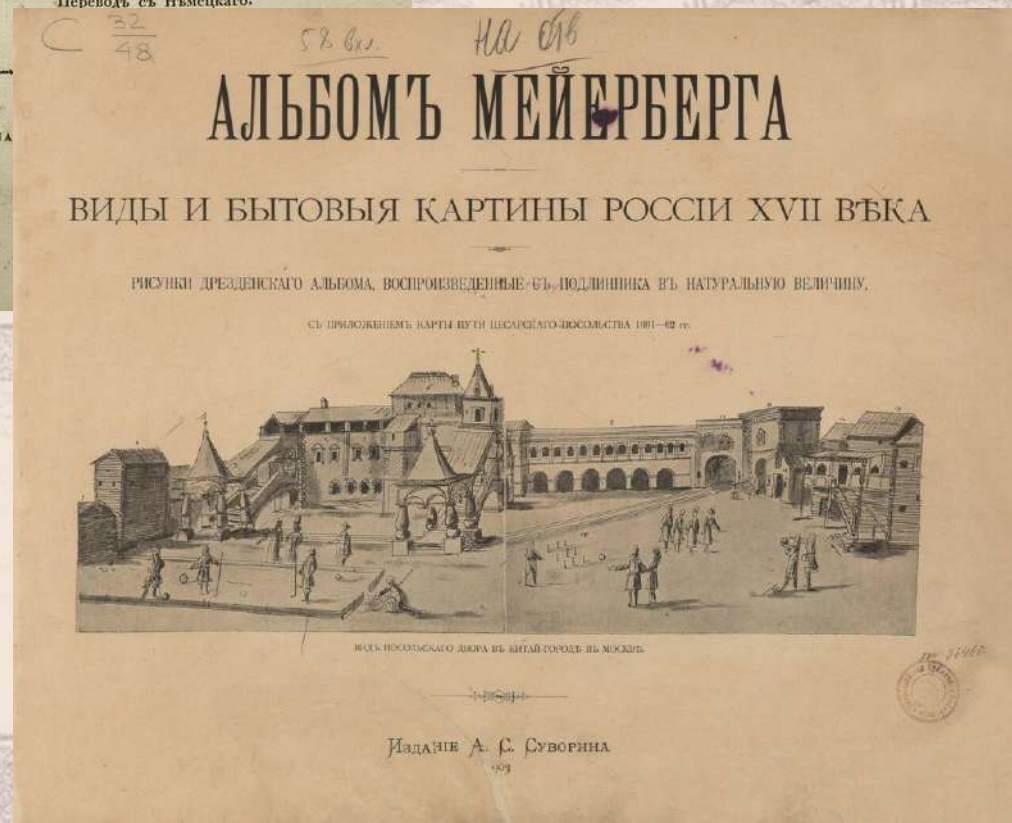
Кремль съ западной стороны.
Ташнинскія ворота, гдѣ Патриархъ трижды въ годъ освящаетъ воду.

Цитаты:

«Странно, однако, что никогда они не допускают всю Библию в свои церкви, говоря, что в Ветхом Завете много скверных нецеломудренных вещей, могущих осквернить столь святое место, как их церковь; поэтому у них, наряду с новым заветом, имеются лишь некоторые писания пророков, которые они тут подвергают обсуждению. В домах, однако, разрешается иметь и читать всю Библию».

«Они вообще весьма бранчивый народ и наускаивают друг на друга с неистовыми и суровыми словами, точно псы. На улицах постоянно приходится видеть подобного рода ссоры и бабьи передраги, причем они ведутся так рьяно, что с непривычки думаешь, что они сейчас вцепятся друг другу в волосы. Однако до побоев дело доходит весьма редко, а если уже дело зашло так далеко, то они дерутся кулачным боем и изо всех сил бьют друг друга в бока и в срамные части. Еще никто ни разу не видал, чтобы русские вызывали друг друга на обмен сабельными ударами или пулями, как это обыкновенно делается в Германии и в других местах».





Мейерберг А. фон
Путешествие в Московію барона
Августина Майерберга, члена
Придворнаго совета и Горация
Вильгельма Кальвуччи, кавалера
и члена Правительственнаго совета
нижней Австріи, послов августейшего
римскаго императора Леопольда
к царю и великому князю Алексею
Михайловичу в 1661 году, описанное
самим бароном Майербергом.
М. : О-во истории и древностей рос.
при Моск. ун-те, 1874. 216 с.
Шифр: 18.99.2.46

Аделунг Ф. П.
Барон Мейерберг и путешествие его
по Россіи. СПб. : тип. К. Крайя, 1827.
374 с.
Шифр: 133/5312; 18.242.7.2

Аделунг Ф. П. Альбом Мейерберга :
Виды и бытовья картины Россіи XVII
века / Объяснительные примеч. к рис.
сост. Ф. Аделунгом, вновь просмотр. и
доп. А. М. Ловягиным. СПб. : А. С.
Суворин, 1903. 191 с.
Шифр: 131/178, 37.10.1-2.19(1)



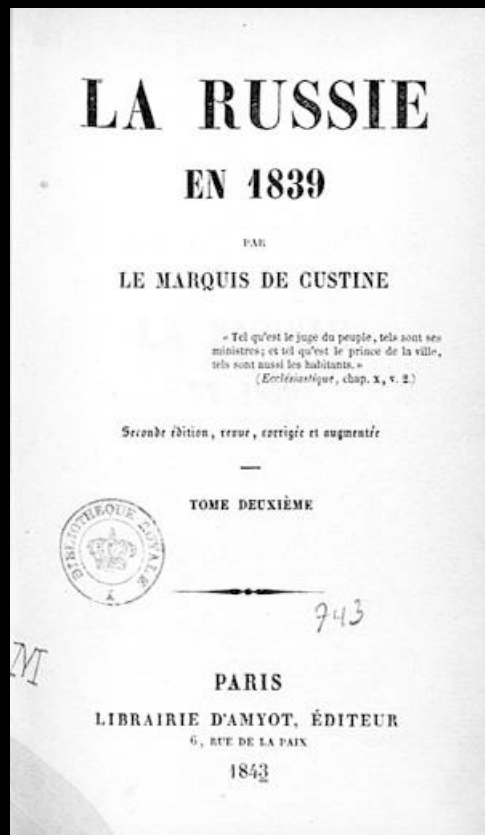
ВЕК

Астольф де Кюстин (1790-1852) – французский путешественник, публицист. Маркиз де Кюстин был известен своими крайними монархистскими взглядами, что вполне объяснимо, т.к. его отец и дед были казнены во время якобинского террора 1793 г. В 1810-1820-х гг. совершил путешествия в Англию, Испанию, Швейцарию, по мотивам которых впоследствии опубликовал очерки. Наибольшую славу де Кюстину принесли его записки о посещении России в 1839 г. Маркиз побывал в Санкт-Петербурге, Москве, Ярославле, Владимире и Нижнем Новгороде и успел познакомиться со многими представителями высшего света.

Custine A. de La Russie en 1839. Paris, 1843.

Шифр: 13.6.7.31

Россия в 1839 г.



Несмотря на свои консервативные взгляды, де Кюстин крайне критически и не без издевательства описал увиденное в Российской империи. Противоречивый характер книги вызвал бурю как положительных, так и отрицательных оценок. Во многом из-за своей скандальности «Россия в 1839 г.» имела невероятный успех. Первое издание, вышедшее в Париже в 1843 году, стало бестселлером, несмотря на высокую по тем временам цену в 30 франков, весь тираж сразу же был распродан.

Четырехтомное сочинение выдержало множество переводов и переизданий. На родине автора главная книга Кюстина считается не столько «обличительным» памфлетом на конкретный режим, сколько глубокой социально-философской работой о государственном строе.

Книга Кюстина вызвала в Европе и в России большой общественный резонанс и в ответ российские власти развернули специальную кампанию контрпропаганды. В России более 150 лет эти заметки переводились лишь отрывочно (первая публикация пришлось на 1891 г.) и только в 1996 г. был опубликован полный перевод с французского.

ВЕК

LA RUSSIE DU MARQUIS DE CUSTINE.



FILEUSE DES ENVIRONS DE SAINT-PÉTERSBOURG.

LA RUSSIE DU MARQUIS DE CUSTINE.

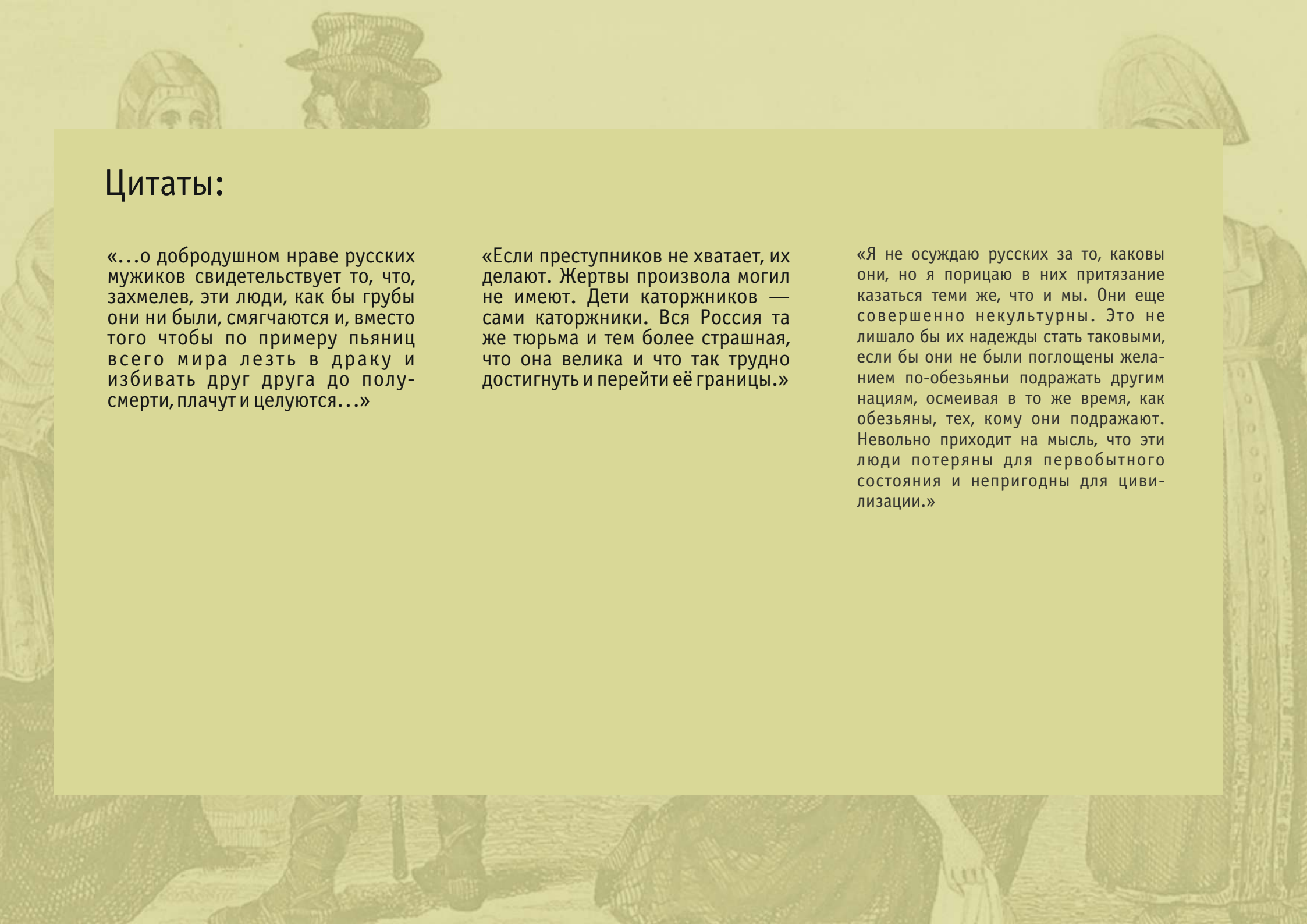


MARCHAND DE THÉ AMBULANT.

LA RUSSIE DU MARQUIS DE CUSTINE.



COCHERS DE PLACE.



Цитаты:

«...о добродушном нраве русских мужиков свидетельствует то, что, захмелев, эти люди, как бы грубы они ни были, смягчаются и, вместо того чтобы по примеру пьяниц всего мира лезть в драку и избивать друг друга до полу-смерти, плачут и целуются...»

«Если преступников не хватает, их делают. Жертвы произвола могил не имеют. Дети каторжников — сами каторжники. Вся Россия та же тюрьма и тем более страшная, что она велика и что так трудно достигнуть и перейти её границы.»

«Я не осуждаю русских за то, каковы они, но я порицаю в них притязание казаться теми же, что и мы. Они еще совершенно некультурны. Это не лишало бы их надежды стать таковыми, если бы они не были поглощены желанием по-обезьяньи подражать другим нациям, осмеивая в то же время, как обезьяны, тех, кому они подражают. Невольно приходит на мысль, что эти люди потеряны для первобытного состояния и непригодны для цивилизации.»

Астольф де Кюстин
РОССИЯ
В 1839 ГОДУ

ТОМ ПЕРВЫЙ



Астольф де Кюстин
РОССИЯ
в 1839 году



Россия в 1839 году : В 2 т. :
[Пер. с фр. / Ст. В. Мильчиной].
Б. г. (1996).
Шифр: С1 ТЗ(2)47/К-996; 96-5/2654

Кюстин А. Россия в 1839 году.
СПб : Крига, 2008. 701 с.
Шифр: 2008-7/2592